

北歐謠風

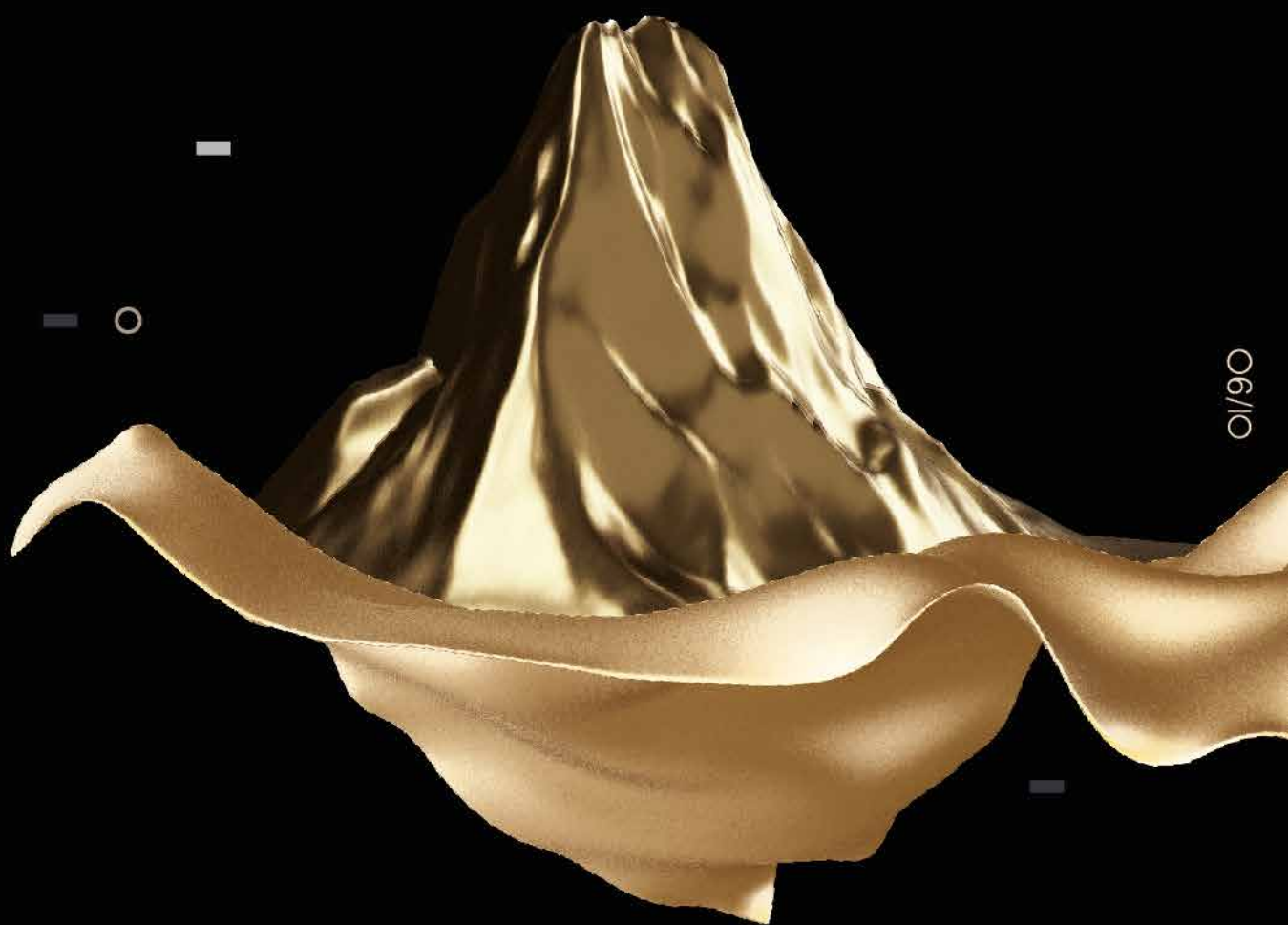
中世紀三重唱

Canções  
Folclóricas

Trio Mediaeval

Folk Songs

Trio Mediaeval



01/90



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, é favor de o devolver à saída. Obrigado.  
Para obtenção deste programa em versão PDF pode descarregá-lo da página electrónica [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.  
This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

鳴謝 | Agradecimentos | Acknowledgements



尚頂劇院業主會  
Associação dos Proprietários  
do Teatro Dom Pedro V

主辦單位 | Organização | Organiser



文化局  
INSTITUTO CULTURAL

免費聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

06/10

20:00

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V / Dom Pedro V Theatre

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

# 北歐謠風

中世紀三重唱

演唱、哈丹格爾小提琴、手鐘：安娜·瑪莉亞·菲曼

演唱、舒如堤盒子手風琴、手鐘：蓮·安德烈亞·富格塞

演唱、手鐘：若倫·路易絲·胡珊



© Ingvil Skeie Ljones

## 曲目

---

傳統民謠（瑞典）／改編：菲曼

女孩的朋友

傳統民謠（挪威）／改編：史密夫

我年少輕狂的歲月

富格塞（1969 - ）

馬利安列斯的無歌詞演唱

傳統民謠（瑞典）／改編：菲曼

如果命運要送我

傳統民謠（瑞典）／改編：菲曼

我沒有情人

傳統民謠（挪威）

太陽禱文

傳統民謠（瑞典）／改編：中世紀三重唱

連霧連霧連麻

傳統民謠（挪威）／改編：富格塞

路法連拿

傳統民謠（挪威）／改編：連恩

老婦人的華爾茲

傳統宗教民謠（挪威）

喜悅的日子

傳統宗教民謠（愛沙尼亞諾阿羅齊）

讚頌主

傳統宗教民謠（愛沙尼亞諾阿羅齊）／改編：菲曼

阿爸，我們心中的和藹父親

中場休息

傳統民間小提琴曲（挪威）

烏拉士勒

傳統婚禮曲（挪威）／改編：菲曼

利夫度的婚禮曲

傳統婚禮曲（挪威）／改編：克羅恩

居德布蘭河谷的婚禮進行曲

傳統中世紀民謠（挪威）／改編：富格塞

韋利曼和瑪格希德

傳統民間小提琴曲／改編：克羅恩

跳躍舞曲

傳統中世紀民謠（瑞典）／改編：菲曼

聖喬治與龍

傳統民謠（挪威）／改編：富格塞

蘇拉盧拉

傳統讚美詩（挪威）／改編：富格塞

喜悅，基督的新婦

傳統讚美詩（挪威）／改編：富格塞

太陽落山了

傳統船歌（瑞典）／改編：菲曼

你是第一位



## 節目介紹

---

我們於1997年組成重唱團，除聖樂及當代音樂外，還演唱挪威、瑞典及中世紀民謠，令演出曲目更豐富。我們三人都不是唱民謠出身，然而民謠一直陪伴我們成長。富格塞及菲曼深受民謠優美的旋律、和聲及節奏結構吸引，特意改編了這次演出的挪威及瑞典歌曲。民謠原是生活的一部分，人們為各種日常事情及特別場合寫曲填詞。我們為本節目細心挑選了一些情歌、婚禮曲、搖籃曲、太陽禱文、民謠及宗教讚美詩，這些曲目並非專為音樂會或向聽眾演唱而創作。在二十世紀，民族學家及民歌收集者為這些優美的歌曲及調子作記錄，大量樂曲才得以抄錄及保存下來，惠及日後的歌者和聽眾。

瑞典和挪威民歌的傳統特色是無歌詞演唱，由歌者自創或即興唱出一連串輔音，這種風格稱為Tulling、Sulling或Tralling。舞曲著重於節奏，常是快促的器樂旋律及不規則的節拍，歌者於演繹時以爆破音和鼻輔音，配以相對較輕的母音創作聲音，如“特喇 迪 達 迪 達 迪 丹 達”就是典型的Tralling，在《居德布蘭河谷的婚禮進行曲》及《太陽禱文》中都能聽到，與蘇格蘭和愛爾蘭的傳統“口技音樂”非常類似。

不同地方有不同文化、語言和方言，音樂的表達形式亦一樣。北歐民歌傳統上常將一首歌或民謠與特定的地、事或人連上關係。每首民歌皆是世世代代口耳相傳，我們希望是次演出能為這個活生生的口頭傳統作出貢獻，這些歌曲帶有我們的音樂烙印，經過前人的演繹而增添色彩，再流傳給我們。

文：蓮·安德烈亞·富格塞、安娜·瑪莉亞·菲曼、  
伯格·米斯特利根



## 團體簡介



© Ingvil Skeie Ljones

### 中世紀三重唱

1997年在挪威奧斯陸成立，常演曲目包括挪威中世紀的民謠及歌曲、自編的中世紀英國、法國及意大利複音音樂，以及專為她們而寫的當代作品。三重唱的演出足跡遍及歐洲各大音樂殿堂，包括奧斯陸音樂廳、布魯塞爾BOZAR藝術中心、倫敦威格摩爾音樂廳、布魯日音樂廳及維也納音樂廳；亦曾到歐洲以外演出，如香港藝術節及美國卡內基音樂廳。首張由ECM唱片公司發行的專輯《天使話語》在2002年成為Billboard十大暢銷唱片之一，專輯《民謠》在2008年獲提名第五十一屆格林美獎最佳室內音樂演繹獎。最新專輯《韻》在2017年發行後即登上英國古典音樂排行榜前五位。

# Canções Folclóricas

Trio Mediaeval



© Ingvil Skeie Ljones

**Anna Maria Friman**, Voz, Violino de Hardanger e Jogo de Sinos

**Linn Andrea Fuglseth**, Voz, Caixa Shruti e Jogo de Sinos

**Jorunn Lovise Husan**, Voz e Jogo de Sinos





## Programa

---

Canção folclórica tradicional (Suécia) / Arr. A. M. Friman

### **Flickornas vän**

Canção folclórica tradicional (Noruega) / Arr. A. Smith

### **I mine kâte ungdomsdagar**

L. A. Fuglseth (1969-)

### **Marienlyst trall**

Canção folclórica tradicional (Suécia) / Arr. A. M. Friman

### **Om ödet skulle skicka mig**

Canção folclórica tradicional (Suécia) / Arr. A. M. Friman

### **Jag haver ingen kärare**

Canção folclórica tradicional (Noruega)

### **Solbønn**

Canção folclórica tradicional (Suécia) / Arr. Trio Mediaeval

### **Limu Limu Lima**

Canção folclórica tradicional (Noruega) / Arr. L. A. Fuglseth

### **Lova Line**

Canção folclórica tradicional (Noruega) / Arr. P. G. Lien

### **Gammelkjerringvalsen**

Cântico folclórico tradicional (Noruega)

### **Den signede dag**

Cântico folclórico tradicional (Nuckö, povoado sueco, Estónia)

### **Pris vare Gud**

Cântico folclórico tradicional (Nuckö, povoado sueco, Estónia) / Arr. A. M. Friman

### **Abba, hjärtans Fader god**

Intervalo

Melodia tradicional para violino (Noruega)

### **Hullaslag**

Melodia nupcial tradicional (Noruega) / Arr. A. M. Friman

### **Brureslått fra Rivedal**

Melodia nupcial tradicional (Noruega) / Arr. T. Krohn

### **Bruremarsj fra Gudbrandsdalen**

Balada medieval tradicional (Noruega) / Arr. L. A. Fuglseth

### **Villemann og Magnhild**

Melodia tradicional para violino / Arr. T. Krohn

### **Springdans**

Balada medieval tradicional (Suécia) / Arr. A. M. Friman

### **St. Örjan och draken**

Canção folclórica tradicional (Noruega) / Arr. L. A. Fuglseth

### **Sulla lulla**

Hino tradicional (Noruega) / Arr. L. A. Fuglseth

### **Fryd dig, du Kristi brud**

Hino tradicional (Noruega) / Arr. L. A. Fuglseth

### **Nu solen går ned**

Canto tradicional (Suécia) / Arr. A. M. Friman

### **Du är den första**

## Notas ao Programa

---

Desde que começámos a cantar juntas em 1997, as canções folclóricas norueguesas e suecas e as baladas medievais complementaram o nosso repertório de música sacra e peças contemporâneas. Apesar de nenhuma de nós no Trio ter vivenciado a música folclórica, não deixamos de ser tocadas por ela. E foi assim que Linn Andrea Fuglseth e Anna Maria Friman, fascinadas pelas belas melodias, harmonias e estruturas rítmicas tradicionais, organizaram para o grupo esta selecção de peças norueguesas e suecas. Originalmente, as canções folclóricas faziam parte do quotidiano; as pessoas criavam melodias e textos para todo o tipo de eventos diários e ocasiões especiais. Neste programa, apresentamos uma selecção de canções de amor, canções nupciais, canções de embalar, cânticos ao sol, baladas e hinos religiosos. Nenhuma dessas músicas foi composta para fazer parte dum espectáculo ou ser apresentada em público, tal como este termo é entendido hoje. No século XX, etnógrafos e folcloristas começaram a gravar essas maravilhosas canções e melodias, e um vasto número de melodias foi transcrito e preservado para futuras gerações de cantores e ouvintes.

Um dos elementos sonoros que tornam a música folclórica vocal sueca e norueguesa tão característica é a tradição de cantar sem palavras, num estilo conhecido como *tulling*, *sulling* ou *tralling*, no qual o cantor inventa ou improvisa uma sequência de consoantes. Na música de dança, que é caracterizada por passagens rítmicas, muitas vezes rápidas, com sons instrumentais e batidas irregulares, os cantores criam os seus próprios sons usando consoantes oclusivas e nasais com vogais relativamente leves. Uma sequência típica de *tralling* (como em *Bruremarsj fra Gudbrandsdalen e Solbønn*) pode ser “tra di da di dadn dâ”, o que é muito parecido com a tradição escocesa e irlandesa conhecida como “música de boca”.

Da mesma forma que culturas, línguas e dialectos variam de lugar para lugar, o mesmo acontece com as formas de expressão musical. A música popular nos países nórdicos tem uma forte tradição de conectar uma certa canção ou balada com um lugar, evento ou até mesmo com uma pessoa específica. A música folclórica tem sido transmitida oralmente de geração em geração. Gostaríamos de ver este desempenho como a nossa contribuição para uma tradição oral viva e embora essas canções tenham a nossa marca musical, elas foram matizadas por todos aqueles que as interpretaram e transmitiram antes de nós.

**Linn Andrea Fuglseth, Anna Maria Friman  
e Birger Mistereggen**



## Notas Biográficas

---



### Trio Mediaeval

Fundado em 1997 em Oslo, Noruega, o Trio Mediaeval tem um repertório especializado de baladas e canções da Idade Média norueguesa, e de música polifônica da Inglaterra medieval, França e Itália, em arranjos para vozes femininas, assim como obras contemporâneas escritas especificamente para o grupo. O Trio já se apresentou por toda a Europa, em salas de prestígio como o Oslo Konserthus, o Centro de Belas-Artes BOZAR em Bruxelas, o Wigmore Hall em Londres, o Concertgebouw em Bruges e o Wiener Konzerthaus em Viena. Fora da Europa, o Trio apresentou-se no Festival de Artes de Hong Kong e no Carnegie Hall. O seu primeiro CD lançado pela ECM Records, *Words of the Angel*, alcançou a lista dos 10 mais vendidos da *Billboard* em 2002, e o álbum *Folk Songs* foi nomeado para os 51.ºs Prêmios Grammy em 2008, na categoria de Melhor Música de Câmara. O seu último trabalho, *Rímur*, foi lançado em 2017 e logo alcançou o top 5 da Tabela de Clássicos do Reino Unido.

# Folk Songs

Trio Mediaeval



© Ingvil Skeie Ljones

**Anna Maria Friman**, Vocal, Hardanger Fiddle and Melody Chimes

**Linn Andrea Fuglseth**, Vocal, Shruti Box and Melody Chimes

**Jorunn Lovise Husan**, Vocal and Melody Chimes



# Programme

---

Traditional folk song (Sweden) / Arr. A. M. Friman

## **Flickornas vän**

Traditional folk song (Norway) / Arr. A. Smith

## **I mine kåte ungdomsdagar**

L. A. Fuglseth (1969-)

## **Marienlyst trall**

Traditional folk song (Sweden) / Arr. A. M. Friman

## **Om ödet skulle skicka mig**

Traditional folk song (Sweden) / Arr. A. M. Friman

## **Jag haver ingen kärare**

Traditional folk song (Norway)

## **Solbønn**

Traditional folk song (Sweden) / Arr. Trio Mediaeval

## **Limu Limu Lima**

Traditional folk song (Norway) / Arr. L. A. Fuglseth

## **Lova Line**

Traditional folk song (Norway) / Arr. P. G. Lien

## **Gammelkjerringvalsen**

Traditional religious folk song (Norway)

## **Den signede dag**

Traditional religious folk song (Swedish-populated Nuckö, Estonia)

## **Pris vare Gud**

Traditional religious folk song (Swedish-populated Nuckö, Estonia) / Arr. A. M. Friman

## **Abba, hjärtans Fader god**

Interval

Traditional fiddle tune (Norway)

## **Hullaslag**

Traditional wedding tune (Norway) / Arr. A. M. Friman

## **Bruerslått fra Rivedal**

Traditional wedding tune (Norway) / Arr. T. Krohn

## **Bruremarsj fra Gudbrandsdalen**

Traditional medieval ballad (Norway) / Arr. L. A. Fuglseth

## **Villemann og Magnhild**

Traditional fiddle tune / Arr. T. Krohn

## **Springdans**

Traditional medieval ballad (Sweden) / Arr. A. M. Friman

## **St. Örjan och draken**

Traditional folk song (Norway) / Arr. L. A. Fuglseth

## **Sulla lulla**

Traditional hymn (Norway) / Arr. L. A. Fuglseth

## **Fryd dig, du Kristi brud**

Traditional hymn (Norway) / Arr. L. A. Fuglseth

## **Nu solen går ned**

Traditional chanty (Sweden) / Arr. A. M. Friman

## **Du är den första**

## Programme Notes

---

Norwegian and Swedish folk songs and medieval ballads have complemented our repertoire of sacred music and contemporary pieces since we began singing together in 1997. Although none of us in the Trio grew up as a folk musician, we were nevertheless surrounded by folk music. Fascinated by their beautiful melodies, harmonies and rhythmic structures, Linn Andrea Fuglseth and Anna Maria Friman have arranged this selection of Norwegian and Swedish pieces for the group. Originally, the folk songs were all a part of daily life; people created tunes and texts for all sorts of daily events and special occasions. In this programme, we present a selection of love songs, wedding tunes, lullabies, sun-prayers, ballads and religious hymns. None of this music was composed to be a part of the concert scene or to be performed to an audience as we understand the term today. In the 20<sup>th</sup> century, ethnographers and folk song collectors began to record these wonderful songs and tunes, and a vast number of melodies have been transcribed and preserved for future generations of singers and listeners.

One of the sound-worlds that make Swedish and Norwegian vocal folk music so distinctive is the tradition of singing without words, a style known as tulling, sulling or tralling in which a sequence of consonants is invented or improvised by the singer. In dance music, which is characterised by rhythmic, often rapid, instrumental-sounding passages and uneven beats, singers create their own sounds using plosives and nasal consonants with relatively light vowels. A typical “tralling” sequence (as in *Bruremarsj fra Gudbrandsdalen* and *Solbønn*) might be “tra di da di då di dadn då”. This is very similar to the Scottish and Irish tradition known as “mouth music”.

In the same way that cultures, languages, and dialects vary from place to place, so do forms of musical expression. Folk music in the Nordic countries has a strong tradition of connecting a certain song or ballad to a specific place, event or even to a specific person. Folk music has been handed down orally for generations. We would like to see this performance as our contribution to a living oral tradition; although these songs bear our musical imprint, they are coloured by all those who have performed and passed on the music before us.

By **Linn Andrea Fuglseth, Anna Maria Friman**  
and **Birger Mistereggen**



## Biographical Notes



### Trio Mediaeval

Founded in 1997 in Oslo, Norway, Trio Mediaeval has a specialised repertoire of ballads and songs from the Norwegian Middle Ages, and of polyphonic music from Medieval England, France and Italy that the women arranged for themselves, as well as contemporary works written specifically for the ensemble. The Trio has performed throughout Europe, in such prestigious venues as the Oslo Konserthus, BOZAR Centre for Fine Arts in Brussels, Wigmore Hall in London, The Concertgebouw in Bruges, and the Wiener Konzerthaus in Vienna. Several engagements have also taken them outside of Europe, including performances at the Hong Kong Arts Festival and Carnegie Hall. Its first CD on ECM Records, *Words of the Angel*, reached Billboard's Top 10 Bestseller list in 2002, and the album *Folk Songs* was nominated for Best Chamber Music Performance at the 51<sup>st</sup> Annual Grammy Awards in 2008. The latest recording *Rímur* was released in 2017 and immediately reached the top five of UK Classical Charts.

## 唱詞原文 / Textos Originais / Original Texts

### Flickornas vän

Den som vill vara flickornas vän  
Han måste vara vakem  
Sent uti säng och brått upp igen  
Till att försvara vännen.

Som himmelen med stjärnor full  
Och sandkorn på havets grunder  
I alla mina dar så har jag det hört  
Att kärlek, nöje ängslan medför.

Kärleken sägs vara blind  
Det får man väl förfara  
Så vänd dig uti ett annat sinn  
Och låt din oro fara  
Kom min allra hjärtans kär  
Dig vill jag taga uti min famn  
Kom och gör om det.

### I mine kåte ungdomsdagar

I mine kåte ungdomsdagar, eg minnest dei so vel.  
Eg va' så fri fe' plagur, og ha' så glad ei sjel.  
Så tok eg te å tenkje på hoss detta kom te gå,  
om eg kunne få ein gut som eg kunne lite på.

Dei pratar om å gifte seg, men hu det e'kje godt  
å leite ut eit mannfolk iblant så stor ein flokk.  
Ein flink og fin og snål den er vanskeleg å få,  
og skull'n vera doven, då blei det inga råd.

Når eg ska' sei mi meining så trur eg no visst det  
at det va' mykje bære å aldri gifte seg.  
Men fara fint og leike seg med guten litt iblant,  
og einkvar henta gongen sova i hans fang.

## 譯本

女孩的朋友  
欲結良緣的男士  
需留心，  
不僅要晚睡早起，  
還要時刻守護他的女人。

彷彿天上星辰，  
又如深海細沙，  
從出生至今我一直聽說，  
愛情和快樂皆會帶來煩惱。

聽說愛情是盲目的，  
我亦確信如此。  
就讓思想翱翔，  
帶走你的憂慮。  
來，我的親愛，  
我想緊緊擁著你。  
來，我們再次相擁。

我年少輕狂的歲月  
我清楚記得，年少輕狂的歲月  
是多麼快樂無憂。  
然後我開始想像，如能找到值得付託終生的好男孩，  
日子會怎樣結束。

人們經常談婚論嫁，但要在芸芸眾生中  
覓得好男人，談何容易呢。  
集聰穎、傑出、俊朗於一身的難求，  
若最終找到個懶惰鬼，也只好認命接受。

告訴你我的想法，我確信  
最好還是不要結婚。  
好好過生活，偶爾與你的男人見面，  
珍惜每個倚靠他臂彎的機會。



## Tradução

### Flickornas vãn

O homem que quer ser amigo das mulheres deve estar alerta.

Deita-se tarde e acorda cedo sempre pronto a defender a sua dama.

Como estrelas no céu,  
como areia no oceano profundo.  
Toda a minha vida ouvi dizer  
que amor e alegria também trazem preocupações.

Dizem que o amor é cego.  
E eu acho que é verdade.  
Então, deixe sua mente brincar,  
esqueça as preocupações.  
Vem, meu doce amor,  
quero te abraçar, apertado.  
Vem, para o fazermos de novo.

### I mine kåte ungdomsdagar

Nos meus tempos de jovem imprudente – bem me lembro deles –

vivia livre de preocupações e era feliz.

Depois comecei a pensar como tudo acabaria,  
quem me dera encontrar um rapaz decente que cuidasse de mim.

Eles falam sempre em casar, mas não é fácil  
escolher um verdadeiro cavalheiro de entre tantos e diferentes.

Um, inteligente, fino e chique não é fácil de arranjar,  
e, se se tornar preguiçoso, ditará a nossa sina.

Vou dizer o que penso, e creio ser verdade,  
casar é algo que é melhor evitar.

Viva a sua vida e veja o rapaz de tempos a tempos,  
e valorize cada minuto nos seus braços.

## Translation

### Flickornas vãn

The man who wants to be a ladies' man must be alert.

Late to bed and early to rise,  
always ready to defend his lady.

Like stars in the sky,  
like sand in the deep ocean.  
As long as I have lived, I have always heard  
that love and joy also bring worries.

Love is said to be blind.  
And I think it is true.  
So, let your mind play,  
send your cares away.  
Come, my sweet love,  
I want to hold you tight.  
Come and do it again.

### I mine kåte ungdomsdagar

In my reckless, youthful days – I recall them well –  
I was free of worries and was such a happy soul.  
Then I began to think about just how it all would end,  
if I could find a decent boy on whom I could depend.

They often talk of marrying, but it's no easy job  
to pick a real gentleman from such a motley mob.  
A clever, fine and fancy one's not easy to procure,  
and should he turn out lazy, it's a fate you must endure.

I'll tell you what I think of this, and I believe it true,  
that marrying is something which it's better not to do.  
Go about your life and see your boy from time to time,  
and cherish every chance you have to linger in his arms.

### Om ödet skulle skicka mig

Om ödet skulle skicka mig långt bort från dig till världens länder,

skall jag likväl med tårar sända en suck från mig som tillhör dig.

### Jag haver ingen kärare

Jag haver ingen kärare allt upp på denna jord

Än vännen som jag haver i mitt sinne.

Mitt hjärta är bebundet allt med en sorg så stor

Och därför mina tårar rinne.

Och för dig min lilla vän som jag haver i mitt sinn,

Jag önskar av allt hjärta att du skull' bliva min

men kanske är jag allt för ringa.

Jag vet nog att du kunde dig en rikare få,

ja här uti världen uppleta.

Men mången vill väl söka efter rikedommar stor

men kunna finna den som sig förtreta.

Ja, Gud han giver mig min lilla skärda del

man kan väl inte klaga och inte finna fel

Om du ville människa heta.

### Solbønn

Tru soli måtte skine

yvi småbodni mine,

yvi topp, yvi tre

yvi folk, yvi fe,

yvi åker og eng,

yvi hus og hjem

og yvi jomfru Marias silkjeseng.



### Limu Limu Lima

Limu, limu, lima

Gud låt solen skina

Över bergena blå

Över kullorna små

Som i skogen ska gå om sommaren.

如果命運要送我

如果命運要送我到世界另一方，離你很遠很遠，  
我將帶著淚，寄贈你一聲嘆息，屬於你的嘆息。

我沒有情人

在這世上，你是我的唯一摯愛，

讓我魂牽夢縈。

深深的悲傷侵蝕著我心，

令我痛哭流淚。

噢，我的老友，我一直想著你，

真心希望你是屬於我的，

但也許我太卑微。

我知道你可以

覓得更富有的伴侶，

許多人一心想找富有高尚的愛人，

最終卻發現是為富不仁者。

所以主給了我謙卑的生活，

你不應埋天怨地或吹毛求疵，

因為你畢竟生而為人。

### 太陽禱文

願太陽

照耀我的小孩、

照耀山頂、照耀樹木、

照耀我的親人、照耀我的牲畜、

照耀我的草地和田野、

照耀我的房舍和家、

照耀聖母瑪利亞的絲綢床鋪。

連霧連霧連麻

連霧，連霧，連麻

主讓太陽

照耀山岳，

照耀在夏天行經森林的

年輕女牧羊人。

### **Om ödet skulle skicka mig**

Se o destino me enviasse a correr mundo, bem longe de ti,

ainda assim, em lágrimas, te enviaria um suspiro só para ti.

---

### **Jag haver ingen kärare**

Ninguém me é mais querido neste mundo do que tu, e penso sempre em ti.

Uma forte tristeza abafa o meu coração e por isso choro estas lágrimas.

Oh, para ti, meu amiguinho, sempre em mente, Desejo de todo o coração que possas ser meu, mas talvez eu seja humilde demais.

Eu bem sei que poderia haver um mais rico, que eu pudesse encontrar aqui neste mundo, mas muitas que procuram riquezas e grandezas só encontram quem seja indelicado. Então Deus me dê a minha humilde quota na vida e não devo reclamar nem encontrar defeitos, se me disseres que és apenas humano.

---

### **Solbønn**

Que o sol brilhe sobre os meus filhinhos, sobre o pico, e sobre a árvore, sobre os meus parentes, sobre o meu rebanho, no prado e no campo, na minha casa e no lar e no leito de seda da Virgem Maria.

---

### **Limu Limu Lima**

Limu, limu, lima, Deus deixa o sol brilhar sobre as montanhas, sobre a jovem pastora caminhando nas florestas de verão.

### **Om ödet skulle skicka mig**

If fate would send me around the world, far away from you,

I would yet, with tears, send you a sigh that belongs to you.

---

### **Jag haver ingen kärare**

No one is dearer to me all in this world, than you, who are always on my mind.

A mighty sorrow grips my heart, and that's why these tears I am crying.

Oh, for you my little friend, that I have all in my mind, I wish with all my heart that you could be mine, but maybe I am too lowly.

'Tis well I know you could have a richer one, here in this world for you to find, but many think to seek for those riches that are grand, and only find someone who is unkind. So God He gives to me my humble share in life, you should not complain nor try all faults to find, if you want to say that you are human.

---

### **Solbønn**

May the sun shine upon my little children, upon the peak, upon the tree, upon my kin, upon my herd, upon the meadow and the field, upon my house and home and upon the Virgin Mary's silken bed.

---

### **Limu Limu Lima**

Limu, limu, lima, God let the sun shine over the mountains, over the young shepherdess walking in the forests in the summer.



### Lova Line

Lova, Lova Line,  
lat no soli skine  
for småbodni mine.

Skur liten spikkje,  
lån meg dine vengji,  
Kor langt vil du fjuke?  
Langt nord i heiann',  
der site møyann'  
og sauma på gulltrøyann',  
der site drengjinn',  
spilarr på gullstrengjinn'.  
Der e godt å liva og døy  
for adde dei tolv småbodni.

Lova, lova Line,  
lat no soli skine  
for småbodni mine.

### 路法連拿

路法，路法連拿，  
願太陽  
照耀我的小孩。

小鳥，  
把翅膀借給我，  
你能飛多遠？  
在北面的高沼地上，  
少女們坐著，  
縫製黃金襯衣；  
少男們坐著，  
以黃金弦線演奏。  
對十二個小孩來說，  
生在這裡和死在這裡皆不錯。

路法，路法連拿，  
願太陽  
照耀我的小孩。

### Den signede dag

Den signede dag, den salige tid  
Hver morgen vi burde betenke.  
Da nådens sol så vennlig og blid  
Rant opp for all verden å blinke.  
Og hyrdene hørte Guds engler i sky.  
Som sang om at dagen er kommet.

Rett så som en fugl mot himmelens høyd  
Seg svinger på ledige vinger.  
Den priser sin Gud, er glad og fornøyd.  
Når den over jorden seg svinger;  
Så løfter seg sjelen i åndelig fryd  
Til himlen med lovsang og bønner.

### 喜悅的日子

每個早上，我們都應謹記  
這是喜悅的日子，獲祝福的時光，  
慈愛的太陽升起，  
慷慨地照耀大地，  
牧羊人聽到主的天使在天上  
歌唱著這天的到來。

如一隻正飛向天之高的鳥兒，  
輕鬆自如地飛翔，  
讚頌主，滿懷喜悅及滿足，  
在空中翱翔，  
我的靈魂充滿靈性的喜悅，  
在祈禱及讚頌中升到天國。

### Pris vare Gud

Pris vare Gud som låter  
Oss glada vakna opp  
Och över Jorden åter  
En nådedag gå opp,  
En dag, som skall försvinna,  
Lik den igår förgick:  
O, må vi då besinna  
Dess dyra ögonblick.

### 讚頌主

讚頌主，  
主讓我們在喜悅中醒來，  
將充滿恩典的新一天  
帶到大地；  
這一天終將消逝，  
正如逝去的每一天。  
噢，我們要珍存  
這些寶貴時光。

### Lova Line

Lova, Lova Line,  
deixe o sol brilhar  
sobre meus filhinhos.

Passarinho,  
empresta-me a tua asa  
até onde voarás?  
Na charneca ao norte  
sentam-se as donzelas  
costurando suas camisas de ouro;  
lá estão os garotos,  
brincando com os fios de ouro.  
É um bom lugar para viver e morrer  
para todos os doze filhos pequenos.

Lova, lova Line,  
deixe o sol brilhar  
sobre os meus filhinhos.

---

### Lova Line

Lova, Lova Line,  
let the sun shine  
upon my little children.

Little bird,  
lend me your wing,  
how far will you fly?  
On the moor to the north  
sit the maidens,  
sewing their shirts of gold;  
there sit the boys,  
playing on strings of gold.  
It is a good place to live and die  
for all the twelve small children.

Lova, lova Line,  
let the sun shine  
upon my little children.

---

### Den signede dag

Todas as manhãs devemos ter em mente  
o dia de alegria, o tempo abençoado  
quando o sol misericordioso e tão gracioso  
surge e brilha para o mundo,  
e os pastores ouvem os anjos no céu  
cantando que o dia já nasceu.

Como um pássaro subindo no céu,  
planando sem o esforço das asas,  
louvando a Deus, alegre e contente,  
pairando acima da terra,  
a minha alma eleva-se em alegria espiritual  
para o céu em oração e louvor.

---

### Den signede dag

Every morning we should bear in mind  
the day of joy, the blessed time  
when the sun of mercies so graciously  
arose and shone for the world,  
and the shepherds heard the angels of God in the sky  
singing that the day had come.

Like a bird rising to the heights of heaven,  
gliding on effortless wings,  
praising God, joyful and content,  
soaring above the earth,  
my soul lifts itself in spiritual joy  
to heaven in prayer and praise

---

### Pris vare Gud

Louvado seja Deus  
que nos deixa acordar com alegria  
e traz um novo dia  
de Graça para a terra;  
um dia que irá passar  
tal como o anterior já passou:  
Ó, que possamos guardar  
seus preciosos momentos.

### Pris vare Gud

Praise be to God  
who lets us wake with joy  
and brings a new day  
of grace to the earth;  
a day that shall disappear  
as the day before has passed:  
O, that we might store up  
its precious moments.



### Abba, hjärtans Fader god

Abba, hjärtans fader god,  
Låt din vrede falla.  
Tänk att Jesu dyra blod  
Avtvår synder alla;  
Tag oss i din kärleks famn  
Lindra all vår smärta,  
Låt vårt hopp få säker hamn  
I ditt faders hjärta.

阿爸，我們心中的和藹父親  
阿爸，我們心中的和藹父親，  
請你息怒。  
請記得耶穌以寶貴的血  
洗淨了我們的罪。  
將我們擁入 愛的懷抱，  
消除我們一切痛苦，  
將我們的希望  
守護在天父的心中。

### Villemann og Magnhild

Villemann gjekk seg te storan å,  
Hei fagraste lindelauvi alle  
Der han ville gullharpa slå,  
For de runerne de lyster han å vinne  
Villemann gjenge for straumen å stå,  
Hei fagraste lindelauvi alle  
Mesterleg kunne han gullharpa slå  
For de runerne de lyster han å vinne.

韋利曼和瑪格希德  
韋利曼往下步向寬廣的河，  
噢，美麗的椴樹葉，  
他彈起他的金豎琴。  
因為他要戰勝魔法。  
韋利曼站立洪流旁，  
噢，美麗的椴樹葉，  
他熟練地彈起他的金豎琴。  
因為他要戰勝魔法。

Han leika med lente, han leika med list,  
Hei fagraste lindelauvi alle  
Og fugelen tagna på grønande kvist  
For de runerne de lyster han å vinne.

他的琴聲輕柔，他的琴技靈巧，  
噢，美麗的椴樹葉，  
棲息綠枝上的鳥兒靜心聆聽。  
因為他要戰勝魔法。

Han leika med lente, han leika med gny,  
Hei fagraste lindelauvi alle  
Han leika Magnhild på nykkens arm  
For de runerne de lyster han å vinne.

他的琴聲輕柔，他的琴聲響亮，  
噢，美麗的椴樹葉，  
他救出被水仙女誘惑的瑪格希德。  
因為他要戰勝魔法。

Men då steig trolli upp or djupaste sjø,  
Hei fagraste lindelauvi alle  
Det gjalla i berg og det runga i sky  
For de runerne de lyster han å vinne.

然後巨魔從水底一躍而起，  
噢，美麗的椴樹葉，  
群山喧囂，天空轟鳴。  
因為他要戰勝魔法。

Då slo han si harpe til bonns i sin harm  
Hei fagraste lindelauvi alle  
Og utvinner krafti av trollenes arm.  
For de runerne de lyster han å vinne.

憤怒中他拼盡氣力擊打豎琴，  
噢，美麗的椴樹葉，  
巨魔已筋疲力盡。  
因為他要戰勝魔法。



### Abba, hjärtans Fader god

Abba, gentil pai de coração  
deixe sua ira ser acalmada.  
Lembre-se que o precioso sangue de Jesus  
absolve todos os pecados.  
Abrace-nos em seu amor  
alivie toda a nossa dor,  
dê à nossa esperança um porto seguro  
no seu coração de pai.

### Abba, hjärtans Fader god

Abba, gentle father of the heart,  
let your wrath be calmed.  
Remember that the precious blood of Jesus  
absolves all sin.  
Embrace us in your love,  
ease all our pain,  
give our hope a safe haven  
in your father's heart.

### Villemann og Magnhild

Villemann desceu ao largo rio,  
ó belas folhas de tília,  
para tocar a sua harpa de ouro.  
Pois queria ganhar às runas.  
Villemann postou-se ao lado da torrente,  
ó belas folhas de tília,  
tocando com mestria a sua harpa de ouro.  
Pois queria ganhar às runas.

Ele tocou suave e habilmente,  
ó belas folhas de tília,  
e os pássaros se calaram no seu poiso verde.  
Pois queria ganhar às runas.

Ele tocou baixinho, tocou alto,  
ó belas folhas de tília,  
e libertou Magnhild da sedução da ninfa.  
Pois queria ganhar às runas.

Então o ogro levantou-se das águas profundas,  
ó belas folhas de tília,  
as montanhas bramiram e o céu trovejou.  
Pois queria ganhar às runas.

Na sua raiva, tocou a harpa com tal força,  
ó belas folhas de tília,  
que exauriu completamente o ogro.  
Pois queria ganhar às runas.

### Villemann og Magnhild

Villemann went down to the wide river,  
o beautiful leaves of the linden tree  
to play upon his harp of gold.  
For he wanted victory over the runes.  
Villemann stood beside the torrent,  
o beautiful leaves of the linden tree  
playing masterfully upon his golden harp.  
For he wanted victory over the runes.

He played softly, he played skilfully,  
o beautiful leaves of the linden tree  
and the birds fell silent on their green perch.  
For he wanted victory over the runes.

He played softly, he played loudly,  
o beautiful leaves of the linden tree  
he freed Magnhild of the water nymph's lure.  
For he wanted victory over the runes.

Then the troll rose from the watery depths,  
o beautiful leaves of the linden tree  
the mountains clamoured and the skies thundered.  
For he wanted victory over the runes.

In his rage he struck his harp with full force,  
o beautiful leaves of the linden tree  
and drained the troll of all its strength.  
For he wanted victory over the runes.

### St. Örjan och draken

Loffuat warde jomfrv Maria  
och hennes welsignade son  
jack uill eder en viso queda  
Hon är gjordt om riddar Sankt Göran.

Maria honom riddare gjorde  
“Du skall mitt erande vtridja  
Till Babylon the store stadh  
Moot draken skal tu stridha”.

Hon (Konungens dotter) gick sig på högt berg  
Hon såg sig alt omkring  
Der kom Sankt Göran ridande  
Has hest gick alt I springande.

Ock så kom Draaken aff thenne siö  
Sanct Göran emot honom renner  
Han stack honom I Munnen in  
Hans glafven flög alt i rämnan.

De ledde den draken allt upp i den  
Sankt Göran och jungfrun den klara  
Bådo Konungen: tager I Christi tro  
Eller lägger jag staden I öde.

Gerna tager jag vid Christi tro  
Och gerba dertill hela mitt rike  
Och jag gifver Eder min dotter kär  
Kunde hon vara Eder like?

Haf sjelf, haf sjelf din dotter god  
Wisst kunde hon vara min like  
Men en annan är trolofad mig  
I höga himmelrike.

### Sulla lulla

Sulla lulla ongen min,  
Nå ska du få sova.  
Sulla lulla liten tull,  
Nå ska du få sova.

聖喬治與龍  
讚頌聖母瑪利亞  
以及她的兒子，  
我將向你們獻唱一首  
關於聖喬治騎士的曲。

瑪利亞封他為騎士，  
“你要執行我的命令，  
前往巴比倫  
與龍搏鬥。”

她（國王的女兒）爬上山頂，  
四處遙望。  
聖喬治正騎著駿馬  
飛馳而來。

龍從湖中躍起，  
聖喬治衝向牠。  
他把長矛刺進牠的口，  
再將牠的身體劈開。

他們呈上被屠之龍，  
聖喬治向童貞公主  
及國王說：請接受基督的信仰，  
否則我會將此城夷為平地。

我樂意接受基督的信仰，  
將整個王國奉獻給你，  
並將我親愛的女兒交給你。  
她可以成為你的愛人嗎？

請留下你親愛的女兒，  
她或許是我的愛人，  
但我在天國  
已心有所屬。

蘇拉盧拉  
盧利，盧拉，我的孩兒，  
你很快會熟睡。  
盧利，盧拉，小人兒，  
你很快會熟睡。





### St. Örjan och draken

Louvada seja a Virgem Maria  
e seu abençoado Filho.  
Eu vou cantar-vos uma canção  
sobre o cavaleiro São Jorge.

Maria fez dele um cavaleiro,  
“Tem de executar a minha ordem,  
para a Babilónia cavalgará  
para lutar contra o dragão.”

Ela (a filha do rei) subiu à montanha.  
E olhou ao redor.  
Lá vinha São Jorge a cavalo,  
galopando no seu corcel.

E o dragão se ergueu do lago.  
E São Jorge o atacou.  
Atravessou-lhe a boca com a lança  
e fê-lo em postas.

Eles mostraram o dragão morto,  
e São Jorge disse à virgem pura  
e ao rei: Aceitai a fé de Cristo,  
ou destruirei esta cidade.

Eu aceito alegremente a fé de Cristo  
e te dou todo o meu reino  
e ofereço a mão da minha filha querida.  
Poderá ela ser a vossa eleita?

Fique com a sua querida filha,  
ela bem poderia ter sido a minha eleita,  
mas eu estou prometido a outrem  
no reino dos céus.

### St. Örjan och draken

Praise be to the Virgin Mary  
and her blessed son.  
I will sing you a song  
about the knight Saint George.

Mary made him a knight,  
“You shall carry out my bidding,  
to Babylon you shall ride  
to fight the dragon.”

She (the King’s daughter) climbed up a mountain.  
She looked all around.  
There Saint George came riding,  
galloping on his steed.

And the dragon rose from the lake.  
Saint George charged towards it.  
He pierced its mouth with his lance  
and tore it to pieces

They showed the slain dragon,  
and Saint George said unto the pure virgin  
and the king: Accept the faith of Christ,  
or I shall lay this city waste.

I would gladly accept the faith of Christ  
and give you my whole kingdom,  
and offer the hand of my daughter dear.  
Could she be your true one?

You shall keep your dear daughter,  
well might she have been my true one,  
but I am promised to another  
in the kingdom of heaven.

---

### Sulla lulla

Faz ó-ó, meu filho, faz,  
logo adormecerás.  
Faz ó-ó, meu filhinho, faz  
logo adormecerás.

---

### Sulla lulla

Lully, lulla my child,  
you will soon fall asleep.  
Lully, lulla little child,  
you will soon fall asleep.

### **Fryd dig, du Kristi brud**

Fryd dig, du Kristi brud,  
og mød din Herre Gud!  
Forhånden er hans nåde,  
som dig profeten spå'de.  
Hosianna! hæder og ære  
skal denne vor konning være!

Gak ud af dit paulun,  
og se et glædens syn!  
Her rider ærens konning,  
glæd dig, du Zions dronning!  
Hosianna! hæder og ære  
skal denne vor konning være!

Et asen hannem bær',  
dog er det herrefærd;  
hans pragt er såre ringe,  
dog kan han døden tvinge.  
Hosianna! hæder og ære  
skal denne vor konning være!

Strø grene på hans vej,  
spar dine klæder ej!  
Alt folket bære palmer  
og sjunge højtidsalmer!  
Hosianna! hæder og ære  
skal denne vor konning være!

Umyndige og små  
lad gøre ligeså!  
Den hele folkeskare  
med fryd og jubel svare:  
Hosianna! hæder og ære  
skal denne vor konning være!

喜悅，基督的新婦  
基督的新婦，  
為你的主而感到喜悅  
因他的靈魂是恩典，  
正如先知對你說預言的一樣。  
和散那，榮耀與榮譽  
歸於我們的國王。

離開你的居所  
看那輝煌的願景，  
榮耀的國王騎行而來，  
喜悅吧，錫安的皇后！  
和散那，榮耀與榮譽  
歸於我們的國王。

他騎著驢子，  
他就是上帝；  
他帶著謙遜的光彩而來，  
征服了死亡。  
和散那，榮耀與榮譽  
歸於我們的國王。

在他的道路上鋪滿棕櫚枝，  
還有你們的斗篷；  
群眾帶著棕櫚枝，  
唱著靈歌。  
和散那，榮耀與榮譽  
歸於我們的國王。

年輕人  
一起來吧，  
所有民眾  
無畏地唱。  
和散那，榮耀與榮譽  
歸於我們的國王。

---

**Fryd dig, du Kristi brud**

Alegra-te, noiva de Cristo,  
no Senhor teu Deus,  
pois o seu espírito é Graça,  
como o profeta predisse de vós.  
Hosana, glória e honra  
ao nosso Rei.

Deixai vossa morada  
e contemplai uma visão gloriosa,  
aqui cavalga o Rei da glória;  
regozijai-vos, ó rainha do Sião!  
Hosana, glória e honra  
ao nosso Rei.

Ele monta um burro,  
ele, que é o Senhor;  
e vem em humilde esplendor,  
mas conquista a morte.  
Hosana, glória e honra  
ao nosso Rei.

Espalhai ramos de palmeira no seu caminho,  
e vossas capas também;  
a multidão carrega palmas  
e entoia cânticos.  
Hosana, glória e honra  
ao nosso Rei.

Os jovens  
farão o mesmo,  
e toda a multidão  
cantará sem medo.  
Hosana, glória e honra  
ao nosso Rei.

*Tradução da versão inglesa de Andrew Smith*

---

**Fryd dig, du Kristi brud**

Rejoice, bride of Christ,  
in the Lord your God,  
for his spirit is grace,  
as the prophet foretold of you.  
Hosanna, glory and honour  
to our king.

Leave your dwelling  
and behold a glorious vision,  
here rides the king of glory;  
rejoice, queen of Zion!  
Hosanna, glory and honour  
to our king.

He rides a donkey,  
he who is Lord;  
he comes in humble splendour,  
yet conquers death.  
Hosanna, glory and honour  
to our king.

Spread palm branches in his path,  
your cloaks as well;  
the crowd carry palms  
and sing spiritual songs.  
Hosanna, glory and honour  
to our king.

The young  
shall do likewise,  
and the whole multitude  
shall sing without fear.  
Hosanna, glory and honour  
to our king.

*English translation by Andrew Smith*

---

### Nu solen går ned

Nu solen går ned,  
og aftenen breder på jorden sin fred.  
Småfuglene flyver til redene hen,  
og blomsten har lukket sitt øye igjen.  
Så lukker seg også mitt hjerte i lønn  
med gudelig bønn,  
med gudelig bønn.

Hav takk for i dag,  
Gud Fader i himlen, som fremmet min sak.  
Du har meg omhegnet, alt ondt fra meg vendt,  
mitt arbeid velsignet, meg lykke tilsendt.  
Så mildelig timene for meg henrant  
Takk skje deg, så sant,  
takk skje deg, så sant.

太陽落山了  
太陽落山了，  
晚間的靜謐散播到大地每個角落，  
小鳥正飛回巢，  
花兒在夜色中閉上眼睛。  
我的心誠摯準備讚頌祂，  
向主祈禱，  
向主祈禱。

感謝在天國聆聽我禱告的天父，  
是 賜予這一天。  
的愛護驅散一切邪惡；  
庇 我的工作，並從天國送我喜悅。  
這一天的時光緩緩地流逝，  
誠摯感謝 ，  
誠摯感謝 。

### Du är den första

Du är den första mig handen har givit  
Du är den första som bliva skall min  
Så länge som Herren förlånar mig livet  
Så länge går du aldrig ur tankar och sinn  
Det aldrig skall ske varthän du mig ser  
Att jag skulle giva mitt hjärta åt fler

Den första gång jag dina ögon fick skåda  
Och jag i ditt hjärta min tro fäste in  
Jag räckte dig handen för ära och livet  
Att du uti världen ej svika skull mig  
Så räck mig din hand, slit ej detta band  
Som nu är beknutet med kärlekens band.

你是第一位  
你是第一位與我挽手的人。  
你是第一位屬於我的人，  
在主允許我活著的每一天，  
你必將佔據著我的心靈和思想。  
我不會將心交給別人，  
我心只屬你。

當我第一次凝視你雙眸時，  
已將永恆的愛意種植在你心。  
我自豪地將手交給你，許諾一生，  
請永遠不要離開我。  
願你也將手交給我，不要鬆開此結，  
這是愛的締結。

### **Nu solen går ned**

O sol já se pôs  
e a calma da noite desce sobre a terra.  
Passarinhos voam, de regresso ao ninho,  
e a flor fecha os olhos para dormir.  
O meu coração prepara-se, sincero, para O louvar;  
volta-se para Deus em oração,  
volta-se para Deus em oração.

Obrigado por este dia,  
Deus Pai no Céu que me ouve quando rezo.  
Todo o mal se dissipa sob o Seu amor protector;  
o meu trabalho abençoou e enviou alegria do alto.  
Suavemente as horas deste dia vão passando,  
graças por ser verdadeiramente seu,  
graças por ser verdadeiramente seu.

### **Nu solen går ned**

The sun has now set  
and the calm of the evening spreads over the land.  
Little birds, bound for the nest, are in flight  
and the flower is shutting its eye to the night.  
My heart, which in earnest His praise will prepare,  
to God turns in prayer,  
to God turns in prayer.

Thank you for this day,  
God the Father in heaven who hears when I pray.  
All evil's dispelled in Your protecting love;  
my work You have blessed and sent joy from above.  
Gently the hours of this day ran their course,  
thanks truly be Yours,  
thanks truly be Yours.

### **Du är den första**

Sua mão é a primeira que jamais segurei.  
Você é o primeiro a ser meu  
enquanto Deus me deixar viver,  
você estará na minha mente e coração.  
Jamais darei o meu coração a alguém,  
excepto a você.

A primeira vez que olhei nos seus olhos  
Plantei meu amor eterno no seu coração.  
Eu lhe dei minha mão em honra e na vida,  
para não mais me deixar.  
Então me dê sua mão e não afrouxe o nó  
amarrado pelo vínculo do amor.

### **Du är den första**

Your hand is the first I have ever held.  
You are the first to be mine  
for as long as God let me live,  
you will be in my heart and mind.  
I will never give my heart to anyone else,  
but you.

The first time I looked into your eyes,  
I planted my everlasting love in your heart.  
I gave you my hand in honour and in life,  
that you would never leave me.  
So give me your hand and do not loosen the knot  
which is tied by the bond of love.







第三十三屆 33<sup>rd</sup> Macao International Music Festival  
澳門國際音樂節  
XXXIII Festival Internacional de Música de Macau